



和景華人聯誼會

CHINESE ASSOCIATION OF WOKING

www.cawoking.org.uk

春季會員通訊 2014 年 1 月刊

Spring Newsletter January 2014

CAW Board

和景華人聯誼會董事會

New Chairman

董事會新主席

The CAW Annual General Meeting (AGM) took place in June 2013. Following the CAW members' nomination and director election process, the board appointed a new chairman Michelle Wong because Zhang Zhu Yao had decided to step down due to his other commitments. Zhu Yao was a chairman for 4 years and his successes and contributions are well recognised. We are glad that he is able to remain at the CAW board for us to continuously benefit his experiences and advices. Michelle has been an active CAW member since her daughter started the Chinese School about 6 years ago. She has been serving the Chinese school as Treasurer and School Governor since September 2010 and the CAW board since June 2011. The CAW board is delighted that Michelle accepted the post and look forward to the benefits that her leadership and wealth of experiences will bring to the CAW.

和景華人聯誼會周年大會（AGM）在 2013 年六月舉行。繼 CAW 成員的提名和董事選舉的之後，董事會任命 Michelle Wong 擔任新主席，因為前任張筑耀由於其他的工作關係決定退職。他擔任了 4 年的主席，他的成就和貢獻都是眾所周知的。我們很高興他可以繼續留在董事會讓 CAW 不斷的得益於他的經驗和建議。大約 6 年前自 Michelle 的女兒開始了中文學校，Michelle 就成為 CAW 的積極成員。自從 2010 年 9 月她已擔任中文學校財務和成為中文學校的管理機構成員，從 2011 年 6 月她成為和景華人聯誼會董事會董事。CAW 很高興 Michelle 接受此新職位，並相信她的領導能力和豐富的經驗一定會將 CAW 辦得更好。

主席 Chairman	Mrs Michelle Wong
副主席/秘書 Vice Chairman/Secretary	Mrs Clara Chipping

财务 Treasurer	Mr Song Zhi
会员管理 Membership Co-ordinator	Mrs Jeanette Ho and Mrs Clara Chipping
基金及公关统筹 Fund Raising Co-ordinator	Mr Chui Loonh Man
文化活动联络人 Culture activity Co-ordinator	Mrs Pinky Lee (leader), Ms Anita Ho and Ms Wumei Meng
CCP 联络人 Chinese Community Project Co-ordinator	Mrs Candy Fisher
活动联络人 Events Co-ordinator	Mrs Susie Jamieson
学校管理委员会代表 School Governor Body Representative	Mrs Jeanette Ho and Mr Zhuyao Zhang
新闻编辑 News Editor	Ms Hong Li

Beautiful Henna

美丽动人的手花

On Monday 7th October 2013, CAW chairman Michelle Wong and CCP coordinator Candy Fisher attended the Henna workshop organised by a local charity.

星期一 2013 年 10 月 7 日，Michelle 主席和 CCP 联络人 Candy Fisher 出席了由一当地义务社团组织的手花讲座。



CAW Children's half term visit to Bernard Sunley Nursing Home

CAW 儿童假期访问伯纳德森利护理之家

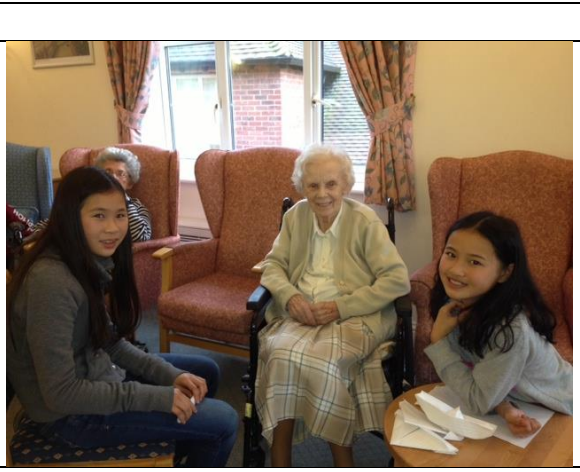
During the half term holiday, the CAW children and their parents visited Bernard Sunley Nursing Home in Woking on Friday 1st November 2013. In total, 9 children, aged between 10 and 14, attended the charitable event. They were: Yasmin Yau-Karim, Saffron Yau-Karim, Vanessa Boc, Maisie Leybourne, Roxanne Liu, Pippa Wong, Naomi Man, Lucas Wong and Ziran Liu.

The children all behaved impeccably and interacted well with the elderly residents there. The care home manager, the care home event coordinator and the Friends of the Elderly/Dementia Friendly Surrey representatives were very impressed with them, saying how wonderful the children from CAW were and how much they and the residents enjoyed chatting to them and appreciated their visit.

半学期假日期间，CAW的孩子和他们的父母在星期五2013年11月1日拜访了伯纳德森利护理之家。CAW的9个孩子，年龄在10和14之间，参加了该慈善活动。他们是：Yasmin Yau-Karim, Saffron Yau-Karim, Vanessa Boc, Maisie Leybourne, Roxanne Liu, Pippa Wong, Naomi Man, Lucas Wong and Ziran Liu.

所有的孩子都表现非常优秀，无可挑剔。与老人们聊天，读书，为老年人带来了巨大的快乐。给护理之家的管理人员和老年居民留下深刻的印象，他们赞口不绝。





CCP

華人社區項目

CCP had more fun during the October half term.

The Chinese Community Project (CCP) provides a social network platform for the CAW members and non-members. The CCP runs every Tuesday (apart from the summer holidays) from 10 am to 2 pm at the Old Woking Community, Sundridge Road, Old Woking, GU22.

We play games, Mahjong, Chess, sing songs, and also share our own cooking. Everyone is welcome. Admission fee is £1 per member and £1.50 for per non-member. If you are interested in joining any CCP events, please contact Candy Fisher at fishercpcandy@yahoo.com.hk

CCP 十月半学期假日期间好不热闹

華人社區項目（CCP）活動逢周二舉行（暑假除外），時間是星期二早上 10 時至下午 2 時，地點為 Old Woking Community Centre, Sundridge Road, Old Woking, GU22 9AT。

我們一起玩遊戲、打麻雀、下棋和唱歌，還會分享美食。CCP 歡迎任何人仕參加，每次收費為會員 £1 鎊，非會員 £1.50 鎊。如果你有興趣加入 CCP 的活動，請聯系 Candy Fisher 郵箱 fishercpcandy@yahoo.com.hk





SMEF Volunteer award

SMEF 义工服务奖

Roger James received a Volunteer Award by Surrey Minority Ethnic Forum (SMEF). The celebration event took place at SMEF's Annual General Meeting on Saturday 30th November. This is a great way to recognise Roger's long and dedicated service as a volunteer in CAW. We are all very proud of him.

罗杰 杰姆斯 (Roger James) 荣获由萨里少数民族伦理论坛 (SMEF) 颁发的义工奖。庆祝活动在星期六十一月三十日, 该组织的年度大会上。这是对罗杰长期不协, 勤勤恳恳为CAW服务的一个真实写照。我们都为他感到自豪。



Chinese School 中文学校

The School Management September 2013

学校管理人员 2013 年 9 月

代理校長 Acting Head teacher 副校長(语文) Deputy Head Teacher (Languages)	Helen Tai
副校長(课外活动) Deputy Head Teacher (Activities)	Roger James
副校長助理 Deputy Head Teacher Assistant	Wumei Weng
財務 Treasurer	Michelle Wong
行政 School Administrator	Clara Chipping, Helen Tao, Sindy Lau
书本管理 Book Controller	Xiaqiang Chen
校舍管理 Caretaker	Roger James
校舍管理助理 Caretaker Assistant	Meng Fai Chan

School Governing Board September 2013

学校董事会 2013 年 9 月

主席 Chairman	Rita Chu
副主席 Vice Chairman	Catalina Brook
代理校長/副校長(语文) Acting Head Teacher/Deputy Head Teacher (Languages)	Helen Tai
副校長(课外活动)/校舍管理 Deputy Head Teacher (Activities)/Caretaker	Roger James

副校長助理 Deputy Head Teacher Assistant	Wumei Weng
財務 Treasurer	Michelle Wong
行政 School Administrator	Clara Chipping, Helen Tao
顾问 Adviser	Pinky Lee
教师代表 Teachers' Representative	Jingxi Yang
华人联谊会代表 CAW Representative	Zhuyao Zhang, Jeanette Ho
学生家长代表 Parents Representative	Helen Tao, Hong Wang

Chinese GCSE and A Level Results

中文GCSE 和 A Level 考试成绩优异

After a long and relaxing summer holiday, all students and teachers were enthusiastically back to school in September for another new academic year. On Saturdays, SJB again buzzes with children's laughter, after school activities and parents catching up. This year we have enrolled 281 students in total including both languages and activities classes, which is the highest so far.

In addition, our school has gone from strength to strength and once again our GCSE and A level students have achieved excellent results.

GCSE: 14 A*
A Level (AS): 1A, 7B and 2C

This is a true reflection of hard work and tireless effort put in by both teachers and students and testimonial of strong leadership of the school management team. Well done!

经过长时间放松的假期，所有的学生和老师都期待地回到学校，开始了九月的一个新的学年。每逢星期六，SJB再次听到孩子们的笑声，放学后的活动和家长小聚。今年包括课外活动课我们有281名注册学生，这是到目前为止最高记录。

另外，我们GCSE和 A level学生再次取得了优异的成绩。
GCSE: 14 A *
A Level(AS) : 1A, 7B 和2C

这都归功于教师、学生和学校的管理团队不懈的努力和辛勤劳动。衷心祝贺他们！



记英国教育促进会举办的成语“邯郸”杯

何秀华

当我们读到鲁迅先生当年写下的：“其实地上本没有路，走的人多了，也变成了路。”，“第一次吃螃蟹的人是很可佩服的，不是勇士谁敢去吃它呢？”时，我们无不为大师的精辟和深邃所折服。可是随着岁月的流逝，我们周围还有多少人敢做“吃螃蟹的第一人”呢？因循守旧、日复一日似乎已成为多数人的生活方式。

然而，有些人却偏偏敢为人先，却偏偏不断地拓新路、辟蹊径。他们有明确的目标、前进的方向。他们抱负在心中，路从脚下走，当下就是他们启程的开始，就是他们迈向目标的出发点，就是他们通向目的地的必经路。上下五千年中华

文化的传承需要有切入点，需要有具体的举措，否则，所谓推动海外华文教育，不是落入空谈，就是让其变成空中楼阁，可望不可及了。于是，脚踏实地、开拓创新的英国中文教育促进会这些年来举办的各种系列活动备受各界瞩目便不足为

奇了。2007年由其发起的成语“邯郸”杯学习活动便是促进会众多活动的一个创举。也许有人会质疑，学习成语怎么能和中华文化相提并论呢？道理很简单，千里之行，始于足下，成语是语言中经过长期使用、锤炼而形成的固定短语。促进会发起的成语“邯郸”杯学习活动使得其属下的各会员学校一改过去纯粹学习语言的教学方法，每年定期、定量地将一些有趣、实用、易学的成语介绍给下属会员学校，使学生们得以从短小精悍的四字成语中学到它的历史故事、寓言故事、神话传说以及古典文学作品。所以，学成语其实就是在学习浓缩的中华文化、深刻的哲学思想。



和景中文学校“邯郸”杯2011-2012年度部分参赛者合影

自2007年“邯郸”杯成语启动至今，一路走来已不知不觉地来到了第六个年头。虽然这一活动每年似乎都是在默默地进行着，但是看着那一年又一年上升的参赛人数，我们就不难想像学生们学习成语的热忱和老师为教学所付出的艰辛。



和景中文学校“邯郸”杯2012-2013年度部分参赛者合影

尽管学生喜爱、老师钟爱的信息不断地传来，每年参赛的学校由最初的几所，逐年发展到现在的近二十所；参赛人数也由开始的几十人，到近年的几百人（2012年399位参赛者）。为了吸引更多的人参赛，促进会的“邯郸”组将学习内容和参赛者分成两组，即A组以英语解释为辅助手段的学习，学生需了解和记住成语的解释并能认读；B组为有一定成语基础的学生而设，学生除了解释成语的意思，还能将成语进行应用。令人高兴的是连续三年来不但有学生完成了所在学校的第一轮A组比赛，而且有高年级学生完成了难度较高的B组试题，这是成语学习的一个新突破。

在成语学习和比赛的过程中，学校经常传来了很多动人的学习故事。在2011/2012年度里“和景中文学校”在杨敬熙副校长的亲自带领下，全校有158人参加，120人做了A组或B组的练习题；116人做了测试卷。其中69人成绩在80分以上。杨副校长总结道：通过成语学习，学生们不仅学习了中文的字词，增进了对中国文化的了解，同时，成语的思想内涵也将成为他们今后成长的精神财富。本年度2012/2013的第七届“邯郸”杯在“和景中文学校”

由Helen Tai副校长亲自负责，考试于2013年五月在“和景中文学校”如期举行。尤其让我们感动的是，学校人事有变化，成语活动仍继续。该校李越老师还给我们送来了精辟的小结：“第七届‘邯郸’杯给我们的学生提供了一个学习和认识成语的机会。成语形似简单，源于古代经典、著作、历史故事和传说，有着丰富深厚的内涵。但让海外的孩子感兴趣、理解并记住往往不很容易。这次‘邯郸’杯所学的五个成语都与动物有关，让孩子们能形象地理解成语深层的含义。通过学习，孩子们更全面地领会到了汉语的趣味、汉语的简洁以及中国传统文化博大精深。”

伦敦“哈芳中文学校”的师生和校长也是大家学习的楷模。该校把成语学习纳入到学校的教学大纲里，每年都有大批的学生参加学习和比赛，平均每年参加的人数达80多位之多。2009年来自邯郸市赠送的漂亮“邯郸”杯被“哈芳中文学校”捧走绝非偶然，他们是当之无愧的“邯郸”杯持有者。

另外，还有两位来自牛津的老人也值得一提。John Henty和Lynne Harding是“The Henry Box

School”成人班的学生。John76岁，Lynne也是退休的老人。他们学中文的劲儿也许会让年轻人都备受鼓舞。两年前John已参加了CCSE考试并取得了A+的骄人成绩。这两位老人每年除了参加成语学习和比赛外，也参加促进会的其它比赛。2010年他们俩双双获得书法比赛二等奖。2011年两位老人又得了书法比赛奖。可比赛结果是John荣获一等奖，Lynne却只得了三等奖。除了喜悦，他们还把当年学到的成语用上了。Lynne说：“去年John和我是半斤八两，今年我就只能做黄粱美梦了”。John则面露胸有成竹的神色说道：“应该是我志向高远，才百发百中。”老人都这么活学活用，年轻的孩子就可想而知了。

以上只是众多故事中的几个例子，无须赘述，人们便可完全以一斑窥全豹了。英国中文教育促进会开创的“邯郸”杯成语学习和比赛活动定会一届一届学中文的学生们受益无穷，其乐无穷。在前进的征途上，无论面对的是惊涛骇浪还是暗礁险滩，祝愿这艘已启程扬帆的航船一路走好；祝愿它将每每遇到的“顶头风”化作“借东风”，顺利地驶向理想的彼岸、到达预定的目的地。

Woking Party in Park July 2013

PARTY IN THE PARK



SHIJUN 时俊

OCTOBER 2013

A great party for all at Woking Park!

July saw the return of the annual Woking Party in the Park event. Bands and their fans, acrobatic stunts and kungfu masters, ballet and ethnic dances, gourmet food and fares... anticipation was high, the weather was sizzling hot and the crowds were electric!

The CAW and our Chinese school has always been an active participant in this

popular local event and this year was no exception. The Lion dance and the girls' handkerchief dance opened the big event, then kungfu and Taiqi performances captured audiences, and the red fan dance wowed the crowd! What a great party for 2013 and we are already looking forward to 2014!

七月的和景，阳光明媚、热浪来袭，在和景公园举办的年度公众欢乐节气

氛可比热浪：锣鼓喧天歌舞闹，欢声笑语乐满园。

CAW每年都积极投入和景欢乐节的运作及表演，今年当然也不例外。从公园的各个舞台上，很容易就能捕捉到CAW兴趣才艺组的身影：舞狮、开门红一气呵成；功夫、太极玄莫高深；扇舞太阳花将气氛推向高潮.....

和景公园欢乐节，明年见！



LION DANCE 舞狮



HANDKERCHIEF DANCE 开门红



KONGFU 少儿功夫

Mid-Autumn Festival 2013

2013 中秋节

The Mid-Autumn Festival was a huge success again. This year the CAW invited all members to celebrate this special festival for free at Old Woking Community Hall on Sunday 22nd September 2013. We were honoured to have the Mayor of Woking Councillor Anne Roberts, Mr Bhagawan Chamling, Chairman of the Woking Nepalese Association, and Mr Raj Chhetri from the Woking Nepalese Community Service, to celebrate the Mid-Autumn Festival with us.

Afterwards Councillor Anne Roberts sent a thank you letter to Michelle Wong, the chairman, and she said “I experienced a thoroughly enjoyable afternoon watching the dancing and children’s entertainment and I also enjoyed meeting with members of the community and choosing the best lanterns and gave out the prizes.”

Well done to everyone who was involved in organising the event and preparing the entertainment, especially the children who performed brilliantly and beautifully.

又一次成功的中秋节盛会。今年CAW邀请所有成员免费在2013年9月22日老和景社区中心庆祝这个特殊的节日。我们很荣幸的邀请到和景议员安妮罗伯茨市长，尼泊尔协会主席 Bhagawan Chamling 先生和来自尼泊尔的社区服务的Raj Chhetri 先生，与我们一起庆祝中秋节。

之后安妮议员写了一封感谢信给 Michelle 主席，她说：“看跳舞和儿童娱乐给我带来了一个愉快的下午，很荣幸与你们的成员认识，并很高兴能评选最佳的灯笼并颁奖。”

祝贺所有参与和组织该项活动的会员们，尤其是儿童们出色的表演。







CAW 25th Anniversary Magazine ON SALE

华人联谊会 25 周年年刊降价出售

The CAW silver anniversary special edition was successfully launched at the Mid-Autumn Festival in October 2013.

It has been a great fundraising event. All proceeds go to the CAW to fund events and equipment for our members and students. Massive thanks go to everyone's generous support, in particular, the non-members. Local officials such as Woking Mayoress Anne Roberts, Woking Council, the SJB School, WAVS and Woking Library were very impressed with our colourful magazine and were delighted to keep a few copies at their premises.

The CAW board has decided to offer a reduced price at £5.00 per copy in the New Year 2014. This can be a great present to give to your family and friends as a Chinese New Year gift to share the CAW achievements and culture. We continue to sell the copies at the Chinese School on Saturday and appreciate your ongoing support.

Please contact Hong Li at news@cawoking.org.uk or Michelle Wong at pr@cawoking.org.uk should you have any questions.

CAW二十五周年年在2013年10月中秋节隆重推出。这是一个巨大的筹款活动。所有的收入都投资于CAW成员和学生的活动和设备。我们大家，特别是非会员，的慷慨支持衷心感激。和景女市长Anne Roberts，市政府，SJB学校，和景义工社团和图书馆很欣赏我们的杂志，特保留了几份作纪念

CAW董事会决定在2014新的一年里降价出售，每份£5。这可以是马年给你的家人和朋友一个很好的礼物，共同分享CAW成就和文化。我们在中文学校星期六继续出售本刊，并感激你的大力支持。

如果您有任何问题，请联系李红邮箱 news@cawoking.org.uk or Michelle Wong 邮箱 pr@cawoking.org.uk。

Forthcoming Events

即将举行的活动快讯

Chinese New Year (The year of Horse) Celebration in Woking Town Centre on Saturday 8th February

CAW星期六2月8日在和景市中心共庆马年来临

The Chinese Association of Woking (CAW) in partnership with the Woking Borough Council will be celebrating **the Year of the Horse in Woking Town Centre**, between **11am and 3pm on Saturday 8th February 2014**. Admission is **free**.

There will be 3 Chinese performances featuring Lion dancing, Ladies and Girls dancing, Martial Art display and children playing violins. In addition, CAW will provide a variety of stalls selling Chinese arts & crafts, Chinese snacks etc.

For full details, please visit our CAW website page, <http://www.cawoking.org.uk/news.aspx>.

CAW 与 和景市政府将在和景市中心联手共庆年马年来临。活动在**2014年2月8日**上午**11点**至下午**3点**举行。免费入场。

将有**3场**中国特色的舞狮，传统舞蹈，武术和乐器。此外，**CAW**将提供各种小摊售卖中国工艺品，小吃等

有关详情，请访问我们的网站<http://www.cawoking.org.uk/news.aspx>。

Chinese New Year Celebration Dinner at E&O in Woking on Sunday 9th February
CAW 星期日 2014 年 2 月 9 日在 E&O 庆祝马年晚宴

Once again, the Chinese New Year Celebration Dinner will be held at the Eastern & Oriental Restaurant on Sunday 9th February 2014. The celebration includes the dinner between 6pm to 9pm offering a Chinese New Year special menu, Red Packets for children and a raffle tickets draw. This event is subsidised by the CAW and we can only accommodate about 100 people this year and the tickets are going fast. If you are still interested, the booking details and form are available on <http://www.cawoking.org.uk/news.aspx>

Please buy your tickets from Mrs Michelle Wong at the Chinese School. Alternatively, send the completed form with cheque (NO CASH) and a stamped, self-addressed envelope for tickets to Mrs Susie Jamieson at Restwynde, Pyrford Woods Road, Pyford, Surrey, GU22 8QR.

Raffle tickets are also available for purchase at the Chinese School on Saturdays and we always welcome Raffle Prize donations. Please show your generous support and we wish the year of horse to bring you good luck!

CAW中国新年庆祝晚宴将在星期日2014年2月9日在E&O举行。庆祝活动包括下午6点到9点的晚餐，提供中国新年的特别菜单，小孩红包和彩票抽奖。这一活动部分资金是由CAW赞助。今年我们大约可容纳 100 人。如果你有兴趣，信息可以在网站查询 <http://www.cawoking.org.uk/news.aspx>

如需购票，可在中文学校向 Michelle Wong 购买。或者，将填妥的表格连同支票（没有现金）和自备邮票的信封，寄往 Mrs Susie Jamieson at Restwynde, Pyrford Woods Road, Pyford, Surrey, GU22 8QR.

你也可以星期六在中文学校购买彩票。同时我们还需要大家捐献彩票奖品。希望大家能慷慨解囊，相信马年一定会给你带来好运。

CCP Chinese New Year Celebration on Tuesday 4th February

CCP 星期二二月四日庆祝新年

CCP will have a Hot Pot party on Tuesday 4th February between 10:30am to 2:00pm at Old Woking Community Centre to celebrate the Chinese Year of the Horse 2014. We welcome all members and non-members to join our party.

The cost is £4 per member and £5 per non-member, plus the entry fee £1 per member and £1.50 per non-member.

We also need a few volunteers to help out the party. Please contact CCP coordinator Candy fisher at fishercpcandy@yahoo.com.hk ASAP if you can help.

CCP将在星期二二月四日10:30到14:00在老和景社区中心举办2014马年火锅聚会。我们欢迎所有的成员和非成员加入我们的聚会。

费用：成员£4 镑，非成员£5 镑，加上入场费成员£1镑，非成员£1.5 镑。我们急需要一些志愿者来帮忙。如果你可以帮助，请尽快联系 Candy Fisher fishercpcandy@yahoo.com.hk。